

VOYAGE AU RIO DE LA PLATA

Ulrich SCHMIDEL

CHAPITRE XXXI

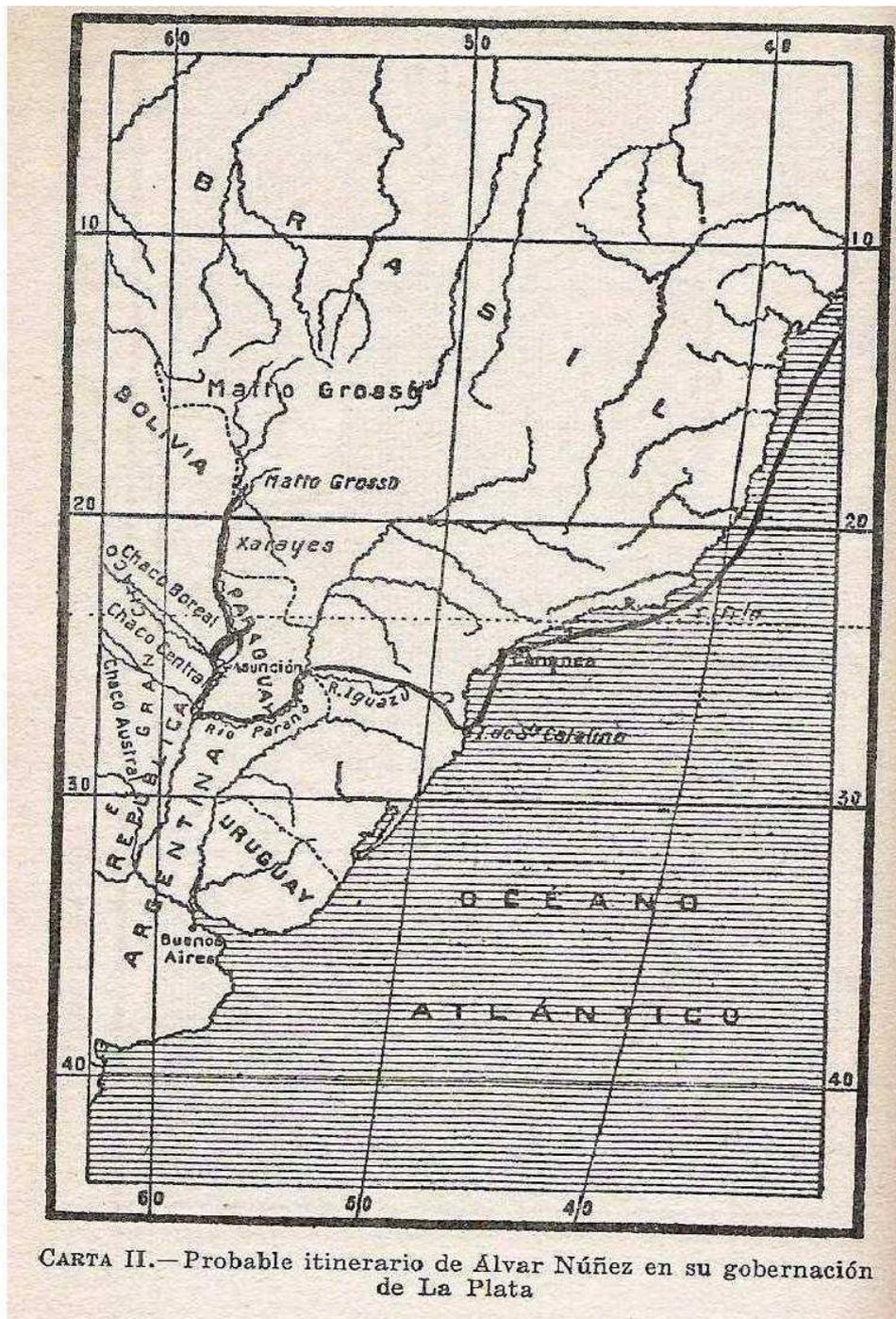
Álvar Nuñez arrive d'Espagne.

Il touche à Santa Catalina et se rend à Asunción
avec trois cents Espagnols.

Sur ces entrefaites, Álvar Nuñez Cabeza de Vaca, que sa majesté avait nommé gouverneur, arriva avec deux vaisseaux et deux caravelles, qui portaient quatre cents Espagnols et trente chevaux.

Il se dirigea d'abord vers le port de Viaza ou de Santa Catalina (**Note** : mars 1541), au Brésil. Quand il fut arrivé à huit lieues de la terre, il expédia les deux caravelles pour prendre des vivres ; mais il s'éleva un orage si violent qu'elles furent perdues et qu'on n'en put sauver les équipages.

Álvar Nuñez, n'osant continuer sa navigation avec les deux vaisseaux qui lui restaient, les fit détruire, se dirigea par terre vers Buenos Aires et arriva enfin à Asunción (**Note** : 11 mars 1542) avec trois cents hommes qui lui restaient des quatre cents qu'il avait amenés, les autres étant morts de misère et de maladie ⁽⁶⁴⁾.



Carte de l'itinéraire d'Alvar Núñez Cabeza de Vaca rejoignant l'île de Santa Catarina à Asunción. Tiré de NÚÑEZ CABEZA DE VACA Alvar, *Naufragios y Comentarios*, Madrid, Espasa-Calpe, Colección Austral, n.º 304, Primera edición 1555, Sexta edición Espasa-Calpe 1981.

Ce voyage avait duré huit mois entiers. Asunción est éloignée de trois cents lieues de Santa Catalina par la ligne la plus directe. En

suivant par le fleuve, il y en a cent trente-quatre jusqu'à la mer et trois cents pour remonter de là à Santa Catalina.

Álvar Nuñez apportait une nomination de sa majesté impériale à la charge de gouverneur du pays. Il requit donc Irala de lui remettre le commandement. Celui-ci déclara qu'il était prêt à obéir, mais qu'il fallait auparavant exhiber l'ordre de sa majesté. Le conseil ne put obtenir d'Álvar Nuñez qu'il remplît cette formalité. Il consentit seulement à montrer ses pouvoirs à deux ou trois prêtres et à quelques officiers. On verra plus tard quel fut le sort de ce gouverneur.

NOTES.

Note N°64, page 145, de **Juan Archibaldo Lanús**, préfacier de l'édition Utz de 1998) :

Cette affirmation de Schmidel est en contradiction avec ***Relation et commentaires sur les deux expéditions qu'il fit aux Indes*** de Cabeza de Vaca. Ceux-ci (chap. 14, p. 160) insistent au contraire sur le fait que le parcours de la côte du Brésil jusqu'à Asunción ne coûta qu'un seul homme, « *tué par un tigre* ».

Carte de l'itinéraire d'Álvar Núñez Cabeza de Vaca rejoignant l'île de Santa Catarina à Asunción. Tirée de NÚÑEZ CABEZA DE VACA, Álvar ; ***Nafragios y Comentarios*** ; Madrid, Espasa-Calpe ; 1981, 240 p (Colección « *Austral* », N°304). Reprise dans l'**Annexe XIII** de Guillaume **CANDELA** ; ***La Conquête du Paraguay*** (...), op. cit. infra.

Bibliographie.

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Wahrafftige und liebliche Beschreibung etlicher fürnemmen indianischen Landschafften und Insulen*** (...) ; Frankfurt, Feierabend und Hüter; 1567.

SCHMIDEL, Ulrich ; Levinus Hulsius ; ***Histoire véritable d'un voyage curieux fait par Ulrich Schmidel de Straubing, dans l'Amérique ou le Nouveau monde, par le Brésil, et le Rio de la Plata, depuis l'année 1534, jusqu'en 1554 : Où l'on verra tout ce qu'il a souffert pendant ces dix-neuf ans, et la description des pays et des peuples extraordinaires qu'il a visités*** ; A. Bertrand ; 1837, 264 pages. (traduction de Henri TERNAUX-COMPANS)

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Voyage curieux au río de la Plata*** ; Paris, Editions Utz – Editions UNESCO ; 1998, 157 pages. (Préface de **Juan Archibaldo Lanús** ; notes que nous reproduisons partiellement; bibliographie) (Collection UNESCO d'œuvres représentatives) (**nota bene** : ce livre, qui mériterait d'être réédité, reprend la traduction de Henri TERNAUX-COMPANS en corrigeant notamment les noms de tribus indiennes)

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Viaje al Río de la Plata*** :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/10069.pdf>

Viage al Río de la Plata y Paraguay por Ulderico SCHMIDEL ; Buenos Aires, Imprenta del Estado ; 1836, VI-61-XII p. (con « *Noticias biográficas* » de Pedro de ANGELIS ; « *Índice de las materias* »

muy bien hecho de 12 páginas) :

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k82975g>

<http://idesetautres.be/upload/INDICE%20SCHMIDEL%20VIAJE%20RIO%20PLATA%20ANGELIS%201836.pdf>

*Vicente PISTILLI S. ; ***La cronología de Ulrich Schmidel*** ; Asunción ; Instituto Paraguayo de Ciencia del Hombre ; 1980, 66 p. :

http://www.portalguarani.com/737_vicente_pistilli/19616_la_cronologia_de_ulrich_schmidel_por_vicente_pistilli_s.html

Il faut retenir de cette chronologie une information fondamentale : SCHMIDEL utilise encore le calendrier julien et il y a un **décalage** (il faut rajouter **358 jours**) avec le nôtre !

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES /
DICCIONARIO DE PERSONAJES.
OUVRAGES DE REFERENCE.

Guillaume **CANDELA** ; ***La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)*** ; 2008-2009.

Contient une chronologie aux pages 118 à 121.

https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra_vers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Paola **DOMINGO** ; ***Naissance d'une société métisse: Aspects socio-économiques du Paraguay de la Conquête à travers les dossiers testamentaires*** ; Presses universitaires de la Méditerranée ; 2006 (2014), 547 (625) pages. (« Voix des Suds », ISBN 9782367810799) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

En langue espagnole :

Guillaume CANDELA ; **Domingo Martínez de Irala, el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556** ; Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 75, PHD Student +1 ; 2007-2008.

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Domingo Martínez de **IRALA** = *El capitán Vergara* de Roberto J. Payró (Bergara, Guipúzcoa, 1509 - Asunción del Paraguay, 3 de octubre de 1556).

Ver :

Miguel Angel ELKOROBerezibar ; **Domingo de Irala**, op. cit. ; 231 p

Guillaume CANDELA ; **Domingo Martínez de Irala** :

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556

Álvar **Nuñez Cabeza de Vaca**. Voir, e. a. :

Guillaume CANDELA ; **Conquête Paraguay**, (pp. 52, 65-73, 82, 86, 89, 93-94, 102-104 + annexe XIII) :

https://www.academia.edu/8981128/La_Conquete_du_Paraguay_a_travers_les_lettres_de_Domingo_Martinez_de_Irala_1545-1555

Paola DOMINGO ; **Naissance d'une société métisse** (pages

15, 84, 107, 115, 117, 123, 127, 146, 161, 165, 176, 192, 223, 233, 237, 241, 245, 257, 282, 343, 368, 389, 399, 407, 457, 459) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Álvar **Núñez Cabeza de Vaca**. Ver, e. o. :
Miguel Angel ELKOROBEREZIBAR, **Domingo de Irala**, p. 155.

Guillaume CANDELA ; **Domingo Martínez de Irala** (pp. 38-52, 64) :

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556

LAFUENTE MACHAIN, Ricardo de ; **El Gobernador Domingo Martínez De Irala**; Asunción, Academia Paraguaya de la Historia ; 2006 (Edición facsimilar de la de 1939), capítulo IX, en :

http://www.portalguarani.com/1882_ricardo_de_lafuente_machain/17530_el_gobernador_domingo_martinez_de_irala_por_r_de_la_fuente_machain.html

MAURA, Juan Francisco ; **El gran burlador de América : Álvaro Núñez Cabeza de Vaca** ; Madrid, Parnaseo ; 2008, 348 p. :

<http://parnaseo.uv.es/lemir/Textos/Maura.pdf>

NÚÑEZ CABEZA DE VACA, Álvaro ; **Nafragios y Comentarios** ; Madrid, Espasa-Calpe ; 1981, 240 p (Colección « Austral », N°304).

ZUBIZARRETA Carlos ; **Capitanes de la aventura : I. Cabeza De Vaca, El Infortunado II. Irala, El Predestinado** ; Madrid, Ediciones Cultura Hispánica ; 1957, 394 p.